

香港管弦協會有限公司 THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

2012/13 年報
ANNUAL REPORT

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 · 香港管弦樂團首席贊助：太古集團 · 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region ·
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic · The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of
the Hong Kong Cultural Centre.

使命宣言

MISSION STATEMENT

香港管弦樂團的使命，是要令香港城內城外更多人喜愛和欣賞音樂之餘，更致力成為一個財政穩健的藝術團體，並以卓越的演出及其國際上的重要地位，為音樂作出貢獻，發放異彩。

The mission of the Hong Kong Philharmonic is to inspire and expand musical appreciation in Hong Kong and beyond, and to be a financially secure institution that brings distinction to the music world through its enriching performances and premier international standing.

「真正的炫技是壓軸的貝多芬第七交響曲……經過迪氏〔迪華特〕八年打磨，在梵志登棒下港樂更上層樓，各聲部之間的糅合更成熟，五組弦樂尤其出色，發出一把像歐洲一級樂團那豐富溫純之聲。」

周光蓁，《亞洲週刊》



目錄 CONTENTS

主席報告	Chairman's Report	2
香港管弦樂團	Hong Kong Philharmonic	13
樂評摘要	Critical Acclaim	14
香港管弦協會有限公司	The Hong Kong Philharmonic Society Limited	16
香港管弦樂團樂師	Hong Kong Philharmonic Musicians	18
財務摘要	Financial Highlights	19
演出及活動概覽	Performances and Activities Overview	22
感謝伙伴	Salute to our Partners	28



主席報告 2012/13

CHAIRMAN'S REPORT 2012/13



劉元生

Y. S. Liu

香港管弦協會董事局主席
Chairman, Board of Governors
The Hong Kong Philharmonic
Society Limited

使命與願景

香港管弦樂團〔港樂〕的使命是要令香港城內城外更多人喜愛和欣賞音樂之餘，更致力成為一個財政穩健的藝術團體，並以卓越的演出及其國際上的重要地位，為音樂作出貢獻，發放異彩。

我們的願景是在藝術上追求不斷進步之餘，同時在財政上持續成長，讓樂團能吸引、培育及留住包括樂師、行政人員及客席藝術家等優秀人才。樂團多元化的節目及活動觸及社區每個角落，足跡遍及港內港外。來季是港樂的四十周年誌慶，作為香港唯一的全職專業交響樂團，港樂一直致力成為亞洲區內的頂尖樂團，每年為期44周的樂季為超過200,000名觀眾送上逾150場精彩演出。

董事局

董事局現由18名成員組成，其中6位由政府委任。董事局成員衛嘉仁先生於2012年6月1日辭任。2012年11月，政府宣布再度委任林煥光先生、劉靖之教授、冼雅恩先生及蔡寬量教授為董事局成員，梁卓偉教授及馮鈺斌博士則獲新委任加入，任期兩年，直至2014年周年大會結束為止。

MISSION AND VISION

The mission of the Hong Kong Philharmonic is to inspire and expand musical appreciation in Hong Kong and beyond and to be a financially secure institution that brings distinction to the musical world through its enriching performances and premier international standing.

Our vision is to achieve long-term sustainable growth not only artistically, but also financially, enabling the orchestra to attract, develop and retain the best people, including players, staff, and guest performers. The orchestra reaches out to a wide community with diverse programmes and activities in Hong Kong and beyond. Celebrating its 40th anniversary this coming season, the Hong Kong Philharmonic is the only full-time professional symphony orchestra in Hong Kong, and strives to be the leading orchestra in Asia. It operates with a full concert season of 44 weeks giving over 150 performances annually to over 200,000 people.

THE BOARD OF GOVERNORS

The Board of Governors currently consists of 18 members, 6 of whom are Government appointees. Mr David Zacharias resigned from the Board on 1 June 2012. In November 2012 the Government announced the re-appointment of the Honourable Lam Woon-kwong, Professor Liu Ching-chih, Mr Benedict Sin Nga-yan, and Professor Daniel Chua as Board members of the Society. New appointments to the Board are Professor Gabriel Leung and Dr Patrick Fung Yuk-bun. The appointments will be for two years until the conclusion of the Society's Annual General Meeting in 2014.



詩柏先生在連續服務董事局六年後於2012年5月18日卸任，董溫子華女士於2012年6月13日加入董事局。邱詠筠女士、蔡關穎琴律師、喬浩華先生、羅志力先生、伍日照先生及董溫子華女士等六位人士於2012年11月1日的周年大會上再度獲選為董事局成員，霍經麟先生、湯德信先生、梁馮令儀醫生及黃錦山先生則在任期屆滿後於2012年11月1日卸任。我們衷心感謝各卸任董事在任期內，對港樂作出重要貢獻。威廉·思眾先生於2012年11月23日獲委任為董事局成員。

行政人員

港樂行政總裁麥高德先生率領的管理團隊共有36人，分別來自行政及財務、藝術策劃、發展、市場推廣及樂團事務共五個部門，2012/13年度流失率持續高企，超過22%。邵睦熙先生於2012年11月加入擔任發展總監一職，接替於2012年6月離任的紀洛金女士，而樂團事務總監一職則由魏雪穎女士於2013年1月出任。

港樂深信培養藝術行政人員的重要，除了注重員工培訓之外，更提供實習機會予相關學科的學生，2012年暑假，共有五名學生完成了充實的實習計劃。

樂團

港樂由90名具備國際專業水平的樂師組成，現時的5年期合約將於2014/15樂季完結後，在2015年8月屆滿。

本年度樂團任命回顧：

2011/12樂季獲批准休假的樂師范欣〔合奏中提琴〕及韋麥克〔首席圓號〕在休假後辭職，所以沒有於2012/13樂季〔2012年9月開季〕重返樂團。韋麥克現任倫敦愛樂樂團的聯合首席圓號。

After serving the Board for 6 consecutive years, Mr Stephan Spurr retired on 18 May 2012. Mrs Harriet Tung was appointed to join the Board from 13 June 2012. At the Annual General Meeting held on 1 November 2012, six members – namely Ms Winnie Chiu, Mrs Janice Choi, Mr Peter Kilgour, Mr Peter Lo Chi-lik, Mr Daniel Ng, and Mrs Harriet Tung – were re-elected to the Board of Governors on a 2-year term. Mr Glenn Fok, Mr David Fried, Dr Lilian Leong and Mr Kenny Wong Kam-shan retired from the Board on the expiry of their term of office on 1 November 2012. We wish to express our heartfelt thanks to retired members for their valuable contributions during their tenure. Mr William H. Strong was appointed as member of the Board from 23 November 2012.

THE STAFF

With a staff of 36 members headed by Chief Executive Mr Michael MacLeod, the administration office operates with five departments; Administration and Finance, Artistic Planning, Development, Marketing, and Orchestral Operations. Staff turnover remained high at over 22% in 2012/13. Mr Murray Shaw joined the office as Director of Development in November 2012 after Ms Orla Gilroy's departure in June 2012 while the vacancy of Director of Orchestral Operations was filled by Ms Serena Evans in January 2013.

Recognising the importance of nurturing art administrators in Hong Kong, the Hong Kong Philharmonic not only emphasises staff training, but also provides internship opportunities for students in the related fields. In the summer of 2012 five students completed a fulfilling internship programme.

THE ORCHESTRA

The orchestra consists of 90 full-time professional players of international standing. The current contract is a 5-year term expiring after the 2014/15 season in August 2015.

The following orchestral appointments took place in the year under review:

During approved sabbatical leave in the 2011/12 season Fan Yan (Tutti Viola) and Mark Vines (Principal Horn) tendered their resignation and so did not return to Hong Kong for the 2012/13 season (beginning September 2012). Mark Vines now holds the position of Co-Principal Horn with the London Philharmonic Orchestra.

主席報告 2012/13

CHAIRMAN'S REPORT 2012/13

2012年9月，以下於2011/12樂季獲批准休假的樂師重返樂團：

史安祖	首席單簧管
崔祖斯	合奏巴松管/低音巴松管
雷科斯	首席大號

史家翰上季成功考取首席單簧管席位，出替休假的首席單簧管史安祖，今季他重返原有崗位，繼續擔任助理首席單簧管一職。夏安祖（助理首席單簧管）、杜高兒（合奏巴松管/低音巴松管）、湯晨暉（首席圓號）及沈柏利（首席大號）完成12個月合約，丹迪莊（首席小號）亦完成其12個月合約。

林達僑成功完成其首席低音大提琴試用期，羅莉安完成其12個月合約（出替林達僑晉升首席後出缺的合奏席位）後返回美國。張沛姮成功通過現場試音，獲簽為期12個月的合奏低音大提琴試用合約。沛姮為前何鴻毅家族基金駐團培訓計劃學員，完成計劃後她曾赴美國進修。

張姝影（合奏中提琴）由2012年9月起獲簽第二張12個月試用合約。在范欣休假期間出替合奏中提琴的付水淼，由2012年9月起獲簽12個月試用合約。另外獲簽12個月試用合約的還有弦樂樂師劉博軒（合奏小提琴）和林慕華（合奏中提琴）。李博（聯合首席中提琴）獲簽第二張12個月試用合約。張姝影、付水淼及劉博軒均為前何鴻毅家族基金駐團培訓計劃學員。

2012/13樂季初，不同聲部的重要職位亦覓得適當人選。韋彼得（低音長號，前澳門樂團成員）及白亞斯（首席敲擊樂器，前傑克遜都交響樂團成員）成功通過試用期，正式成為樂團的骨幹份子。

2012年春季樂團招聘首席小號一職，經現場試音後，前聖路易斯交響樂團第二小號麥浩威獲簽一年期試用合約。麥浩威是一位經驗豐富的樂師，曾在美國與三藩市及巴爾的摩等多個樂團合作，以客席首席小號身份演出。

In September 2012 the following players returned from their approved sabbatical leave;

Andrew Simon	Principal Clarinet
Adam Treverton Jones	Utility Bassoon/Contrabassoon
Paul Luxenberg	Principal Tuba

John Schertle returned to his former position of Assistant Principal Clarinet (having won the audition to replace Andrew Simon as Principal Clarinet during Mr Simon's sabbatical period). Andrew Harper (Assistant Principal Clarinet), Chloe Turner (Utility Bassoon/Contrabassoon), David Thompson (Principal Horn) and Roland Szentpali (Principal Tuba) completed their 12-month contracts with the orchestra. Jon Dante (Principal Trumpet) also completed his 12-month contract with the orchestra.

George Lomdaridze successfully passed his probation period as Principal Double Bass. Julianne Russell completed her 12-month contract to replace George's tutti position and returned to the United States. Following live auditions, a 12-month probationary contract was offered to Chang Pei-heng to fill the Tutti Bass vacancy. Pei-heng is a former Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellow who, following completion of the fellowship scheme, has been studying in the United States.

Zhang Shu-ying (Tutti Viola) was offered a second 12-month contract as an extended probationary period from September 2012. Fu Shuimiao, who replaced Fan Yan during her sabbatical leave, was offered a 12-month probationary contract from September 2012. 12-month probationary contracts were also offered to string players Liu Boxuan (Tutti Violin) and Damara Lomdaridze (Tutti Viola). Li Bo (Co-Principal Viola) was offered a further 12-month probationary contract. Zhang Shu-ying, Fu Shuimiao and Liu Boxuan were former members of the Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship scheme.

Other key vacancies were filled in different sections from the beginning of the 2012/13 season. Pieter Wyckoff (Bass Trombone, formerly with the Macao Orchestra) and Aziz D. Barnard Luce (Principal Percussion, formerly with the Jacksonville Symphony Orchestra) successfully passed their probationary periods and have been confirmed as core members of the orchestra.



本年度須招聘的席位只有兩個：合奏雙簧管/英國管及首席圓號。來自英國的史志安贏得合奏雙簧管/英國管席位，2012年9月起履新。他認為難於適應香港生活，故於上任3個月後辭職，任期至2013年2月。樂團現正為此席位安排試音。前馬來西亞愛樂樂團首席圓號江蘭於2013年3月起獲簽為期12個月的試用合約。

樂團整季只有兩名空缺，穩定的人事讓樂團能順利過渡至下樂季，並保證音樂質素維持在高水平。未來首要的任務是能吸引國際精英加入，讓樂團能在現有音樂基礎上精益求精，並確保港樂在國際樂壇上的領先地位。樂團現正討論如何可為樂師提供接近歐洲、北美及澳洲頂尖樂團的薪酬福利，並一直致力建立與其他樂團看齊的基準，令我們給予樂師的合約條款能做到與國際樂團媲美，令樂團能持續成長，穩固港樂作為亞洲頂尖樂團的地位。

香港管弦樂團合唱團

香港管弦樂團合唱團在近幾個樂季一直有精彩表現，惟未有定期演出。港樂決定於2012/13樂季更新及重組合唱團，讓一眾來自社會各界的歌唱愛好者能有機會與樂團同台合作。此外，合唱團也是支持社區教育活動、鼓勵參與及觀眾拓展的重要一環，更讓樂團能演出更多不同種類的重要古典曲目。

合唱團的公開招募反應熱烈，共逾400人報名參加甄選，樂團成立了一個人數為170人的龐大樂團，參與合唱團改組後的第一套重要節目—韓德爾《彌賽亞》（於2013年復活節演出兩場），演出十分成功並廣獲香港大眾稱許。

樂團希望於未來樂季繼續訓練合唱團，令合唱曲目成為樂季的常規節目，並令合唱團持續穩定地發展。2013/14樂季，合唱團將參與三個大型合唱節目，2014/15樂季的節目亦已在計劃當中。

The position of Principal Trumpet was advertised in Spring 2012 and following live auditions, a one-year probationary contract was offered to Joshua MacCluer, formerly Second Trumpet of the St Louis Symphony Orchestra. Joshua is an experienced player based in the United States, who has played guest Principal Trumpet with many orchestras including San Francisco and Baltimore.

There were only two other vacancies to advertise – Utility Oboe/Cor Anglais and Principal Horn. Kenny Sturgeon from the United Kingdom won the Oboe/Cor Anglais audition and joined the orchestra in September 2012. He found it difficult to adjust to Hong Kong and gave his resignation after just 3 months, leaving in February 2013. Auditions for his replacement are currently ongoing. Lin Jiang, former Principal Horn with the Malaysian Philharmonic Orchestra joined on an initial 12-month probationary contract as of March 2013.

With only two current vacancies, the orchestra is maintaining stability as we move into the next season, ensuring a high level of music making. The priority for the future is to ensure we can attract international talent to build on the current musical foundation and guarantee the HK Phil's position as a leading orchestra on the international stage. Discussion is ongoing to find ways we can offer remuneration packages on a level offered by other leading orchestras in Europe, North America and Australia. Benchmarking with other orchestras is an ongoing process. The contractual terms on offer to musicians should be on a par with comparative international orchestras to continue the growth of and to establish the HK Phil as the leading orchestra in Asia.

HONG KONG PHILHARMONIC CHORUS

For the 2012/13 season, the Hong Kong Philharmonic took the decision to renew and re-form our chorus, a group which has had a proud but sporadic presence in the orchestra's seasons in recent years. The chorus provides the opportunity for singers from all walks of life to share the stage with the orchestra, and is an important activity supporting community outreach, active participation and audience development for the orchestra, as well as making feasible for inclusion in the orchestra's season an important segment of the classical repertoire.

The response to our public announcement for auditions was overwhelming – over 400 people applied to be considered. A large chorus of 170 singers was formed, and the first project took place at Easter 2013 with two performances of Handel's *Messiah*. These were very successful and were warmly received by the Hong Kong public.

主席報告 2012/13

CHAIRMAN'S REPORT 2012/13

財政狀況

香港管弦協會在政府透過民政事務局的長期支持下，在2012/13年度獲得合共港幣\$68,283,413的資助，佔整體實際支出的61%。在有效的財政管理及預算控制下，本年度錄得盈餘為港幣687萬，錄得盈餘有賴強勁票房收入、邀約演出的額外收入，以及在薪酬及音樂會開支方面的節餘。

本年度實際總收入及總開支分別為港幣\$118,772,428及港幣\$111,906,260。演出收入及籌款收入分別佔總收入的18%及24%，而其他收入則佔1%。

僱員薪酬及福利（樂師及行政人員）合共為港幣6221萬，佔總開支56%，政府資助未能支持年度薪金調整一直是協會的其中一項挑戰，肯定對協會在吸引及挽留優秀及專業人才方面有不良的影響。

港樂本年度就建立一個以音樂教育為主題的網頁申請「為主要演藝團體而設的具競爭元素的資助試驗計劃」，另一項申請為「行政長官社會資助計劃2013」之一的項目，希望在香港發展 El Sistema 音樂教育系統。可惜兩項申請均被拒，在欠缺重要額外資助的情況下，兩項計劃被迫擱置。

贊助及籌款

儘管面對人事變動及環球金融危機等挑戰，可是在贊助及籌款範疇上，樂團又再度過成功的一年。

港樂繼續於本年度獲得太古集團慈善信託基金的全力支持，雙方維持緊密合作。除太古集團外，香港賽馬會慈善信託基金亦給予港樂重要的支持，獨家贊助「賽馬會音樂密碼教育計劃」。

此外，還有其他長期支持港樂的非商業贊助機構，包括何鴻毅家族基金及香港董氏慈善基金會等。

The intention is to develop this group in coming seasons so that choral works are a regular part of the orchestra's season, and that the chorus itself has an ongoing and coherent make-up. Three large-scale choral projects involving this chorus are planned for the 2013/14 season, and plans are already afoot for the following season.

FINANCIAL POSITION

With the long-term support from the Government through the Home Affairs Bureau, the Society was able to secure an annual subvention of HK\$68,283,413 for 2012/13, representing 61% of the actual expenditure. With effective financial management and budgetary control, the year ended with a surplus of HK\$6.87 million. This could be attributable to strong ticket sales, additional income generated from hire engagements, as well as substantial savings in salaries and concert production expenses.

Total actual income and expenditure for the year were recorded at HK\$118,772,428 and HK\$111,906,260 respectively. Performance revenue and fundraising income accounted for 18% and 24% of the total income respectively, while other income stood at 1%.

Employees' salaries & benefits, including players and administration, totalled HK\$62.21 million, representing 56% of the total expenditure. The unavailability of Government funding to finance annual salary adjustments has been an ongoing challenge for the Society. This will certainly have an adverse effect on attracting and retaining quality and professional expertise.

An application for contestable funding was submitted during the year towards an initiative to create a website for music education. Another submission was made under the Chief Executive's Community Project List 2013 for a Hong Kong "El Sistema"; a community music education initiative. Unfortunately, both applications have been rejected, and without significant supplementary grants these projects have to be shelved.

SPONSORSHIP AND FUNDRAISING

Despite challenges from staff changes and the results of the Global Financial Crisis, HK Phil has had another successful year of fundraising and sponsorship.

Relations with our principal patron, Swire Group Charitable Trust, remain excellent and supportive. Swire has now also been joined by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust who have the exclusive sponsorship of the Jockey Club Keys to Music Education Programme.



我們的贊助收入大約一成來自義演活動，而本年度則共有兩場義演節目，成績驕人，其中籌款音樂會淨收入達260萬港幣。

我們與本港商界繼續維持緊密合作關係，回顧本年度，音樂會的贊助額亦超越原訂之目標。

展望未來，我們將會挑戰更高的音樂會及其他活動贊助額，並全力招募義工團隊以進一步支持樂團。

入座率及市場推廣

於2012/13財政年度，港樂主辦了37套（74場次）購票節目，共吸引98,086位觀眾購票入場。門票總收入增長18.5%至港幣1940萬（不包透過贊助而獲得的港幣280萬門票收入），扣除場地按門票收入而收取之費用、城市電腦售票網收費及其他票務雜項後淨收入為港幣1707萬，增長達16%。平均購票入座率達81%，較上年度為高。

本年度全場滿座的音樂會共23場，較上年多六場，其中包括：艾度·迪華特節的「貝九—告別時刻」（2012年4月20及21日）、「李雲迪的柴可夫斯基」（2012年9月7及8日）、「英雄」（2012年9月14及15日）「港樂音樂總監就職暨國慶音樂會」（2012年9月28及29日）、「安蘇菲·慕達」（2012年11月16及17日）、「彼思動畫電影音樂會」（2012年11月21、22及23日）、「朗朗鋼琴獨奏會」（2012年11月24日）、「Harry哥哥的聖誕節」（2012年12月23日日場及夜場、2012年12月24日）、「維也納新年音樂會」（2012年12月30及31日）、「梵志登與班娜德蒂」（2013年2月8日）、「梵志登的馬勒一」（2013年2月15及16日）以及「彌賽亞」（2013年3月29日）。

Other long-term non-commercial sponsorship relationships include The Robert H. N. Ho Family Foundation and the Tung Foundation.

Volunteer events are responsible for approximately 10% of our sponsorship income. Two highly successful volunteer events were held during this year, including a Fundraising Concert which netted \$2.6 million.

Our relationship with the Hong Kong business community remains strong, and in the year under review commercial concert sponsorship exceeded its target.

Challenges for the future include increasing commercial sponsorship of concerts and other activities, and strengthening the core volunteer support of the orchestra.

ATTENDANCE AND MARKETING

The orchestra presented 37 admission-required programmes with 74 regular concerts to 98,086 paid attendees during the 2012/13 financial year. Gross income from tickets increased by 18.5% to reach HK\$19.4 million (not including the value of HK\$2.8 million of tickets sold through sponsorships), bringing a net income of HK\$17.07 million (increased by 16%) after deduction of gate receipts, Urbtix charges and ticketing commission. The average paid attendance stood at 81%, increasing from the previous year.

23 of these concerts were sold out, 6 more than the preceding year. They included the Farewell to Edo concerts – Beethoven 9 (20 & 21 Apr 2012), Yundi's Tchaikovsky (7 & 8 Sep 2012), Eroica (14 & 15 Sep 2012), Welcome Jaap! A National Day Celebration (28 & 29 Sep 2012), Anne-Sophie Mutter (16 & 17 Nov 2012), Pixar in Concert (21, 22 & 23 Nov 2012), Lang Lang in Recital (24 Nov 2012), Harry's Christmas (23 - daytime & evening, 24 Dec 2012), A Viennese New Year (30 & 31 Dec 2012), Jaap and Benedetti (8 Feb 2013), Jaap's Mahler (15 & 16 Feb 2013) and Messiah (29 Mar 2013).

These milestones were achieved by both artistic and marketing excellence of the HK Phil. It enhanced its reach to current and potential audiences through initiatives such as orchestral flash mob (generating over 45,000 hits on YouTube), social media (generating a 42% increase of "Likes" in Facebook to 7,586 in the year), "Welcome, Jaap!" media campaign (generating 40 local and international press representatives) and other special activities beyond the conventional promotion channels.

主席報告 2012/13

CHAIRMAN'S REPORT 2012/13

港樂憑藉卓越的藝術水平及成功的市場推廣策略，在本年度達到以上佳績。此外，我們並舉辦了多項別開生面的活動，包括樂團的「快閃」演出〔YouTube點擊次數達45,000人次〕、社交網站〔將本年度Facebook「讚好」人數提升42%推至7,586人〕、梵志登就職之廣泛媒體宣傳〔吸引40位本地及國際傳媒代表〕，以及其他特別計劃，成功吸引廣大樂迷注意，更有助開拓新觀眾群。

2012年9月28日，新音樂總監梵志登就職音樂會當晚，港樂推出全新的品牌形象設計及樂團標誌，慶賀新一頁正式展開。新標誌勾勒出指揮的動作，指揮提起指揮棒時，猶如揮動着魔法棒一樣，創造和建構出無數令人振奮、富足和沉醉的音樂體驗。新品牌設計涵蓋視覺形象的各個範疇，由全球知名品牌顧問公司朗濤協助發展及完成。

本年度的樂評摘要，請參考第14至15頁。

藝術策劃

2012/13財政年度，港樂在藝術上的抱負顯著大幅提高。首先是梵志登擔任港樂音樂總監，公佈其任命的同時，梵志登榮獲《音樂美國》年度指揮大獎，其次是與西九文化藝術區的進展，討論怎樣孕育樂團以符合公眾香港這個重要新建設的期望，第三是再次啟動本地及國際合作，激發更多活動，如錄音、巡演計劃及更廣泛的音樂會形式等。

今年，樂團與香港國際電影節、上海歌劇院合唱團、拿索斯唱片、香港歌劇院、香港芭蕾舞團、香港兒童合唱團及香港演藝學院合作。

樂團獲邀於慶祝香港回歸十五周年文藝晚會上與郎朗同台演出，節目由電視直播。此外，樂團又為新落成的香港大學李兆基會議中心演出開幕音樂會。

HK Phil introduced its new brand identity on 28 September 2012, heralding a new age with that evening's inaugural performance by its new Music Director, Maestro Jaap van Zweden. The new logo incorporates the swinging movements of the baton in the hand of the conductor as if it were a wand in the hand of a wizard, creating and orchestrating magical experiences that are at once elevating, enriching and enchanting. The rebranding exercise, covering the entire line of visual identity design, was developed and completed with the assistance of Landor Associates, a world-renowned branding consultancy.

Please see page 14-15 for the acclaim earned during the year.

PROGRAMMING

The 2012/13 financial year has seen a marked rise in the artistic ambitions of the Hong Kong Philharmonic. This has been occasioned firstly by a change in Music Director, whose appointment coincided with his high-profile acceptance of the Musical America Conductor of the Year award, secondly by an awareness of the progress of the West Kowloon Cultural District along with discussions about how the orchestra's ambitions can be nurtured to fit the profile of such a major new physical development in Hong Kong, and thirdly by a renewal of local and international partnerships, which stimulated activity in such areas as recording, tour planning, and a broader array of concert presentations.

During this year the orchestra collaborated with organisations such as the Hong Kong International Film Festival, the Shanghai Opera House Chorus, the Naxos recording label, Opera Hong Kong, the Hong Kong Ballet, the Hong Kong Children's Choir and the Hong Kong Academy of Performing Arts.

The orchestra was invited to perform at the Grand Variety concert marking the 15th anniversary of the Handover in a televised performance featuring Lang Lang. We were also invited to perform at the inaugural concert of the Hong Kong University's Lee Shau Kee Lecture Centre.

At the commencement of the 2012/13 financial year the orchestra presented a three-week farewell festival event for Edo de Waart, whose eight-year tenure as the orchestra's Chief Conductor and Artistic Director had come to an end. The festival culminated in performances with legendary mezzo-soprano Susan Graham of Beethoven's Ninth Symphony. In September 2012 the orchestra



2012/13財政年度開始，港樂上演為期三周的艾度·迪華特節，告別擔任藝術總監兼總指揮八年的艾度·迪華特。艾度·迪華特節以傳奇女中音蘇珊·葛蘭姆及貝多芬的第九交響曲壓軸。2012年9月，樂團以李雲迪的柴可夫斯基掀起2012/13樂季的序幕，同月，樂團歡迎新任音樂總監梵志登就任，就職音樂會邀得華人小提琴家寧峰演出，慶祝中國國慶。音樂會見證樂團在藝術領導層面上無瑕的交接。

除了李雲迪，本年度曾與樂團合作的世界級客席藝術家包括：郎朗、慕達、歐爾森、蒂博代、莫沙及佛斯特。其他主要華人音樂家及演奏家包括：陳小朵、孟萌、李佳、王楠、常靜、吳彤、極地探索家李樂詩博士及演員黃秋生和邱歡智。

華人作曲家的作品在樂團的曲目佔更重要的席位。本年度樂團演出陳其鋼的《蝶戀花》〔為樂團及中國樂器及歌唱家而作〕。梵志登則首演特別為其就職音樂會而委約、由陶康瑞創作的《盤古》，以及《梁祝》小提琴協奏曲。在太古「港樂·星夜·交響曲」上，樂團演奏林樂培改編的《春江花月夜》，慶祝其傑出的創作生涯。樂團又於2013年1月演出譚盾的《樂隊協奏曲》，該曲目收錄於港樂一張由譚盾親自指揮的大碟。

港樂「光影留音張國榮」音樂會向逝世十周年的張國榮致敬，音樂會演奏選材自多部經典香港電影，探索電影中的音樂世界及重溫幕幕精彩片段。音樂會為香港國際電影節相關節目。樂團繼續開拓不同種類的音樂會，由文字與音樂互相配合、靈感來自莎士比亞《暴風雨》的音樂會，到配合迪士尼彼思動畫的音樂會皆有包羅。樂團又嘗試於音樂會加入南極歷史照片及文字紀錄，以及由香港編劇李穎蕾配合葛利格《皮爾金》創作的短篇劇場作品。這些計劃與我們的常規購票音樂會相輔相承，拓闊觀眾層到香港每個角落。

opened the 2012/13 season with Yundi's Tchaikovsky. In the same month the orchestra welcomed its new Music Director, Jaap van Zweden, whose first concerts in this position featured Chinese violinist Ning Feng, and celebrated Chinese National Day. These concerts signified the seamless transmission of artistic leadership of the orchestra.

In addition to Yundi Li, many world-leading guest artists who have performed with the orchestra this year include Lang Lang, Anne-Sophie Mutter, Garrick Ohlsson, Jean-Yves Thibaudet, Johannes Moser and Lawrence Foster. Other major Chinese musicians and performers who have worked with the orchestra included Chen Xiaoduo, Meng Meng, Li Jia, Wang Nan, Chang Jing, Wu Tong, polar explorer Dr Rebecca Lee, and actors Anthony Wong Chau Sang and Lynn Yau.

The work of Chinese composers takes an ever more important place in the orchestra's repertoire. During this year the orchestra performed Chen Qigang's *Iris Dévoilée* for orchestra, Chinese instruments and singers. At his inaugural concerts, Jaap van Zweden conducted a new commission specially written for the event - Conrad Tao's *Pangu* - as well as the *Butterfly Lovers* violin concerto. At Swire Symphony Under The Stars, the anniversary of leading Hong Kong composer Doming Lam was celebrated in his presence with the performance of his work *Caprice on Flowery Spring River*. The orchestra also performed Tan Dun's major work, *Concerto for Orchestra*, in subscription concerts in January 2013. This marked the release of the orchestra's CD recording with the composer conducting.

A major tribute to the work of Leslie Cheung on the 10th anniversary of his death gave an opportunity to explore music and footage from some of the great films of the Hong Kong film industry. This project was an umbrella event of the Hong Kong International Film Festival. The orchestra continued to explore different performance genres from a performance featuring words and music inspired by Shakespeare's *The Tempest*, to a concert of music and footage from the Disney Pixar films. The orchestra explored historic images and words from Antarctica, and performed a version of Edvard Grieg's *Peer Gynt* with a specially commissioned short theatre piece from Hong Kong playwright Santayana Li. These projects complement our normal subscription concert model, and broaden the audience base into different parts of the Hong Kong public.

主席報告 2012/13

CHAIRMAN'S REPORT 2012/13

聽眾拓廣及社區活動

港樂一直致力於社區活動及聽眾拓廣，短期與長遠發展計劃同樣重視。活動為廣大市民而設，費用全免，以擴展現有觀眾群及開拓新觀眾為目標，在政府及贊助團體的全力支持下發展蓬勃。

2012/13樂季，香港賽馬會慈善信託基金與港樂展開合作，為全新命名的「賽馬會音樂密碼教育計劃」提供重要贊助。本年度的「賽馬會音樂密碼教育計劃」吸引13,239位青少年及兒童參加者欣賞港樂演出，並增設有史以來首度專為特殊教育需要兒童而設的音樂會。

年內港樂的室樂小組共探訪了45間學校，在校園裡為15,161位兒童帶來豐富的音樂教育體驗。此外並舉辦教師研討會、器樂大師班、公開綵排及青少年聽眾計劃等，在2012/13年度將管弦音樂帶給數千位聽眾及參加者。

本年度的社區音樂會在荃灣大會堂舉行，兩場演出均全院滿座。樂團演出柴可夫斯基《天鵝湖》選段，來自港樂合作夥伴學校的小朋友更在音樂會上演出特別編排的舞蹈。

港樂與香港演藝學院的關係繼續良好發展，其中一個特別合作計劃讓學員與港樂樂師並肩演奏並接受指導，由演繹莫扎特及貝多芬的名家懷德納指揮下排練這兩位作曲家的作品。

樂團每年最大型的活動：太古「港樂·星夜·交響曲」於中環新海濱舉行，成為首個在該場地舉行的公眾活動。指揮蘇柏軒領導樂團演奏多首經典交響樂曲及新作，為超過17,000位樂迷送上一場神采飛揚的演出。十月份及聖誕節期間，廣受歡迎的Harry哥哥王者匡擔任特別音樂會的主持，為家庭觀眾帶來美好的歡樂時光。

AUDIENCE DEVELOPMENT/COMMUNITY ENGAGEMENT

A significant proportion of the Hong Kong Philharmonic's activity continues to be in the realm of community engagement and audience development (both short and long term). These activities, devised to be free for all interested citizens of Hong Kong and to grow the numbers in that group, are made possible thanks to the lively support of government and sponsor bodies.

In the 2012/13 season the orchestra began a new relationship with the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, which has undertaken major sponsorship of the orchestra's education programme, newly titled Jockey Club Keys to Music Education Programme. 13,239 young people attended the Jockey Club Keys to Music Education Programme performances during the year; this included the orchestra's first ever dedicated concert for children with special educational needs.

Ensembles had visited 45 schools during the year, bringing music and an enriching educational experience to 15,161 children in their own school halls. In addition, teacher seminars, instrumental masterclasses, open rehearsals and the Young Audience scheme, brought the orchestra to many thousands of people, both listeners and participants, over the course of 2012/13.

Our annual community concert with the orchestra was held at the Tsuen Wan Town Hall. Playing to two full houses the programme included excerpts from Tchaikovsky's *Swan Lake*, while children from our collaborating schools danced a specially-learned choreography.

The orchestra's relations with the Hong Kong Academy of Performing Arts continued to flourish, with a special 'side by side' project offering Academy students the chance to be mentored by HK Phil musicians and to prepare a programme of Mozart and Beethoven with an acknowledged authority in the field, conductor Johannes Wildner.

The orchestra's largest annual event, Swire Symphony Under The Stars, was held at the new Central Harbourfront site, the first public event to take place there. Conductor Perry So presented an energising evening of new and old orchestral works to an audience of over 17,000 fans. Family concerts were presented by popular entertainer Harry Wong in October and at Christmas to the delight of the young people attending.



「太古樂賞」免費音樂會及音樂會前講座繼續在樂季期間舉行，為樂迷解構管弦音樂的奧妙。港樂的常規音樂會繼續免費派發場刊予入場觀眾，免費提供音樂資訊，讓他們更加了解音樂會的演奏曲目。

錄音計劃

樂團在過去近十年來均未有灌錄商業發行的大碟，2012/13年度終於展開一系列錄音計劃，與總部設於香港的拿索斯唱片品牌再度合作。首先灌錄的是譚盾作品大碟，由作曲家本人指揮。大碟面世以來獲得國際樂評好評，系列的第二張大碟已經完成錄音，預計於2013年11月正式發行。此外，樂團又正準備特別為本港年青人灌錄、收羅多首熱門兒童曲目的大碟。

展望未來

根據2012年訂立的五年發展計劃，港樂透過招聘優秀的樂師、邀請最合適的客席指揮來配合音樂總監梵志登的工作，以維持最佳演奏水平。梵志登於2013/14樂季開始首個四年任期的第二年。

除了在文化中心、大會堂及其他場地演出常規音樂會之外，港樂將透過一系列的教育、外展及社區計劃，在香港各區繼續推廣音樂，並積極發掘與其他藝團合作的更多機會。

港樂的錄音活動在2012年前沉寂多年，在未來日子將繼續成功推出譚盾、盛宗亮作品集後再接再勵，並為香港學童推出以廣東話旁述的教育錄音（2013年稍後推出）。

Swire Classic Insights Adult Education concerts and pre-concert talks were given throughout the season, 'unpacking' and explaining the orchestra's music in free events around concerts. The orchestra's printed programmes continue to be a free feature of the concert experience, meaning that our public has access to multiple resources, free of charge, which are specially designed to illuminate details of the music they will hear.

RECORDINGS

Following a gap of nearly 10 years in which the orchestra made no recordings for commercial release, 2012/13 saw the initiation of a series of recording projects. Through a renewed relationship with Hong Kong-based international Naxos record label, the orchestra made a CD recording featuring music by Tan Dun conducted by the composer. This recording has already garnered positive reviews in the international press. A second recording in the series has now been made (projected release date November 2013). The orchestral is also preparing a CD recording of best-loved children's repertoire for the young people of Hong Kong.

LOOKING AHEAD / FUTURE PLANS

In conjunction with the Five-Year Business Plan (drawn up in 2012), the HK Phil will strive to maintain the highest-possible playing standards through the recruitment of quality players, and by engaging the best-available conductors to complement our world-class Music Director, Jaap van Zweden, who in the 2013/14 season begins the second year in his four-year initial contract with the HK Phil.

Complementing the regular concerts in the Cultural Centre, City Hall and elsewhere, the HK Phil will better promote its extensive education, outreach and community-engagement programmes throughout greater Hong Kong and continue to collaborate as often as possible with other local arts organisations.

The HK Phil's recording activities, which lay dormant for the decade preceding 2012, will continue following successful CD recordings featuring Tan Dun, Bright Sheng and an education CD devised for Hong Kong school children and narrated in Cantonese for them (to be released later in 2013).

主席報告 2012/13

CHAIRMAN'S REPORT 2012/13

應香港政府之邀，樂團將於本年12月於台北「香港周」演出。2014年3月，樂團將前往北京及上海等國內城市巡演，作為未來跨年度大型巡演計劃的首站。巡演計劃還包括歐洲、北美、南美等地，並於2017年特別前往英國演出，慶祝香港回歸中國二十周年。

港樂正就西九的新音樂廳計劃，與西九文化區管理局緊密合作。雖然目前尚未有決定，但是港樂在藝術上採取進取而積極的行動，為從文化中心過渡至西九文化區的可能性作出準備——演出全套華格納《指環》歌劇音樂會四部曲。這將會是這套經典巨著的香港首演。港樂計劃在2015年於文化中心音樂廳開始每年演出一部《指環》歌劇，並由總部設於香港的拿索斯唱片負責錄音。在西九文化區開幕（計劃中是2019或2020年）、新音樂廳落成之時，再於新場地一次過上演全套《指環》歌劇（此為華格納的原意），作為新音樂廳開幕樂季的重點演出，並同時發售《指環》歌劇錄音。

2013年6月

At the invitation of the Hong Kong Government, the orchestra is due to perform in Taipei this December as part of the "Hong Kong Week", and in March 2014 will tour Mainland China, including concerts in Beijing and Shanghai. This marks the beginning of a major touring programme over the next few years, with plans for tours to Europe, North and South America and specifically to the UK in 2017 to mark the 20th anniversary of the reunification of Hong Kong with China.

The HK Phil is collaborating as closely as possible with the West Kowloon Cultural District Authority with regard to plans for the new concert hall there. Even though nothing is yet decided, the HK Phil is planning an artistically enterprising way of possibly transitioning from the Cultural Centre to the WKCD. This would be to perform in concert the four operas by Richard Wagner that make up his "Ring" cycle. This would be the first time this iconic masterpiece has ever been performed in Hong Kong. The plan would be to perform one opera a year in the Concert Hall of the Cultural Centre, starting in 2015. Each would be recorded by the Hong Kong-based record company Naxos, and when the new hall in the WKCD opens (planned for 2019 or 2020), the HK Phil would hopefully perform all four operas together (as Wagner originally intended) as part of the inaugural season of the new hall, with the recordings available for purchase.

June 2013



香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC

音樂總監：梵志登 Music Director: Jaap van Zweden

香港管弦樂團作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至逾百年前，至今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產，2013/14樂季見證港樂第四十個職業季度。

港樂的成立源自一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團這信念，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。港樂去年透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。

太古集團慈善信託基金自2006年起成為樂團的首席贊助，此為樂團史上最大的企業贊助，太古對樂團的支持和對藝術的遠見，令港樂邁向更卓越的藝術成就。

來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成港樂這隊音樂勁旅。2012年9月，梵志登正式出任其音樂總監。在未來的日子，港樂將繼續創新里程，籌劃國際巡演、與本地精英更緊密合作及舉辦大型音樂節目。港樂與拿索斯唱片合作灌錄一系列中國作曲家的作品，首張大碟現已推出。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. In 2013/14 the HK Phil celebrates its 40th professional season, but its roots are well over a century old. The HK Phil has now evolved to become an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual Swire Symphony Under The Stars. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year.

The Swire Group Charitable Trust has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Swire's enlightened support, the most generous in the orchestra's history, continues to enable the orchestra to reach towards high artistic goals.

The HK Phil's members come from every corner of the globe, joining its strong core of Hong Kong musicians. In September 2012, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Future years will see an ambitious series of new projects, with major international tours, renewed local partnerships, and large-scale concert events. The HK Phil has commenced a multi-CD recording project for Naxos, featuring works by Chinese composers.

The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic

The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

樂評摘要

CRITICAL ACCLAIM



「真正的炫技是壓軸的貝多芬第七交響曲……經過迪氏（迪華特）八年打磨，在梵志登棒下港樂更上層樓，各聲部之間的糅合更成熟，五組弦樂尤其出色，發出一把像歐洲一級樂團那豐富溫純之聲。」

周光業，《亞洲週刊》

「〔貝多芬第七交響曲〕整隊港樂的演出充滿活力和激情，樂師的技巧完全交出水準，賣力的程度令觀眾大開眼界。這一場音樂會完全顯出梵大師的功架……令人期待港樂今個樂季接踵而來的多場音樂會。」

鄭力勤（大草），《音響技術》

「〔港樂〕狀態一流……音色絕佳，令我念念不忘……〔《羅恩格林》：第一幕前奏曲〕一個十分美麗而有點夢幻的A大調和弦，已將我們投入到音樂的旋渦之中，隨後木管紛至沓來，銅管和敲擊推展到前奏曲光輝的段落。梵志登的音色掌握恰到好處。」

鄭政恆，《藝PO!》

“In his usual charismatic manner, Jaap van Zweden kept a strong hand over the Hong Kong Philharmonic in a polished and perfectly shaped interpretation, clearly delineating each layer of the architecture and giving free rein to solo instruments.”

Alan Yu, www.backtrack.com

“... Beethoven's *Seventh Symphony*, which brilliantly illustrated each movement's structural force, zapping out the extra stops with judicious timing while integrating striking contrasts between the weighty and the wispy. The players sounded on fire at times and were at one with the podium technically and conceptually. More, please maestro.”

Sam Olliver, *South China Morning Post*

“Anticipating a conductor's fresh stamp on Mahler's long, neurotic work often disappoints, but Jaap van Zweden clearly delighted Friday's audience with what he drew from a stage brimming with manpower... The finale proved an authoritative exercise in time management, with van Zweden applying the spurs, notably in passages that look backwards to previously stated material and threaten to impose structural stasis.”

Sam Olliver, *South China Morning Post*



「(馬勒第一交響曲)一場出色的演出，台上台下都感覺得到……是晚的演奏，可謂氣勢如虹……香港馬勒迷之福。」

李歐梵，《明報》

「梵志登的貝多芬第七交響曲可謂充滿動力，教人聽得血脈沸騰……整體而言梵志登帶起了整個樂團，切合歡慶的昂揚情緒之餘，也展現了指揮的壓場能力。」

鄭政恆，《文匯報》

「(舒曼第四交響曲)德爾弗斯的演繹是不住鞭策樂團，弦樂隊互相呼應，銅樂隊加重氣勢，至結尾時更是速度甚快，而港樂也是全力以赴，沒有留力。」

鄭政恆，《文匯報》

「〔《彌賽亞》〕在雄偉的大合唱裡，大部分聽眾起立，不少人一同唱頌 Hallelujah，讚頌之聲，更加響亮，盈滿整個文化中心的音樂廳，無論是否信徒，都會深受感動。」

Kelly Chu，《星島日報》

「〔《極地交響曲》〕艾德敦的處理極具畫面，每章情景不難從音樂想像出來，豐富的配器帶出的質感與旅程內容一樣精采……指揮的推進力和港樂的整體表現力很好。」

鄧蘭，《信報》

"The orchestra stormed through some of the most difficult passages and there were some soaring, beautiful solos from wind instruments... In many aspects the orchestra has been very successful this time [Antarctic Journey]. These efforts have made this musical exploration work and worthy."

Dennis Wu, *Art Plus*

"The HK Phil players were impressive throughout the ranks, particularly concertmaster Igor Yuzefovich who stepped up as soloist in Chausson's *Poème* and Ravel's gypsy-rooted *Tzigane*."

Sam Olliver, *South China Morning Post*

"It has been suggested that under Jaap van Zweden's stewardship, the Hong Kong Philharmonic could become the "Berlin Philharmonic of Asia". By demonstrating a strong affinity with Chinese culture, he has found a clear path towards distinguishing the orchestra from many of its counterparts in other parts of the world."

Alan Yu, www.bachtrack.com

"(Tan Dun ▪ Hong Kong Philharmonic Recording) Among the glories are the delicate trombones which set the whole work into motion and outstanding virtuoso exhibitions from oboe and clarinet in the atmospheric third movement."

Gramophone

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

2013年10月 As at October 2013

名譽贊助人

行政長官
梁振英先生

Honorary Patron

The Chief Executive
The Hon C Y Leung, GBM, GBS, JP

董事局

劉元生先生
主席

Board of Governors

Mr Y. S. Liu
Chairman

蘇澤光先生
副主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Vice-Chairman

陳祖泳女士
邱詠筠女士
蔡關穎琴律師
蔡寬量教授

Ms Joanne Chan
Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi, MH
Prof. Daniel Chua

霍經麟先生
(2012年11月1日卸任)

Mr Glenn Fok
(retired on 1 November 2012)

湯德信先生
(2012年11月1日卸任)

Mr David Fried
(retired on 1 November 2012)

馮鈺斌博士
(2012年11月1日獲委任)

Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
(appointed on 1 November 2012)

喬浩華先生
林煥光先生

Mr Peter Kilgour
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP

梁馮令儀醫生
(2012年11月1日卸任)

Dr Lilian Leong, BBS, JP
(retired on 1 November 2012)

梁卓偉教授
(2012年11月1日獲委任)

Prof. Gabriel Leung, GBS
(appointed on 1 November 2012)

劉靖之教授
羅志力先生

Prof. Liu Ching-chih
Mr Peter Lo Chi-lik

伍日照先生
(2013年8月23日辭世)

Mr Daniel Ng
(deceased on 23 August 2013)

蘇兆明先生
冼雅恩先生

Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr Benedict Sin Nga-yan

詩柏先生
(2012年5月18日卸任，
2013年5月18日重獲委任)

Mr Stephan Spurr
(retired on 18 May 2012,
re-appointed on 18 May 2013)

威廉·思眾先生
(2012年11月23日獲委任)

Mr William H. Strong
(appointed on 23 November 2012)

董溫子華女士
(2012年6月13日獲委任)

Mrs Harriet Tung
(appointed on 13 June 2012)

黃錦山先生
(2012年11月1日卸任)

Mr Kenny Wong Kam-shan
(retired on 1 November 2012)

衛嘉仁先生
(2012年6月1日辭任)

Mr David Zacharias
(resigned on 1 June 2012)

贊助基金委員會

羅志力先生
主席

劉元生先生
冼雅恩先生

執行委員會

劉元生先生
主席

蔡關穎琴律師
蔡寬量教授
冼雅恩先生
蘇澤光先生

財務委員會

冼雅恩先生
主席

喬浩華先生
劉元生先生

籌款委員會

蔡關穎琴律師
主席

邱詠筠女士
蘇澤光先生
副主席

雲晞蓮女士
吳君孟先生
董溫子華女士
應琦泓先生

聽眾拓廣委員會

蔡寬量教授
主席

龐樂思先生
陳祖泳女士
邱詠筠女士
蔡關穎琴律師
紀大衛教授
李偉安先生
梁卓偉教授
羅志力先生

Endowment Trust Fund Board of Trustees

Mr Peter Lo Chi-lik
Chair

Mr Y. S. Liu
Mr Benedict Sin Nga-yan

Executive Committee

Mr Y. S. Liu
Chair

Mrs Janice Choi, MH
Prof. Daniel Chua
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

Finance Committee

Mr Benedict Sin Nga-yan
Chair

Mr Peter Kilgour
Mr Y. S. Liu

Fundraising Committee

Mrs Janice Choi, MH
Chair

Ms Winnie Chiu
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Vice-Chairs

Mrs Wendy Hegglin
Mr Edward Ng
Mrs Harriet Tung
Mr Steven Ying

Audience Development Committee

Prof. Daniel Chua
Chair

Mr James Boznos
Ms Joanne Chan
Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi, MH
Prof. David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Prof. Gabriel Leung, GBS
Mr Peter Lo Chi-lik



麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
Chief Executive

行政及財務部

Administration and Finance

何黎敏怡
行政及財務總監

Vennie Ho
Director of Administration and Finance

李康銘
財務經理

Homer Lee
Finance Manager

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT and Project Manager

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
Human Resources Manager

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
Assistant Administration and
Finance Manager

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
Executive Secretary

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
Senior Administration and Finance Officer

關芷瑩
資訊科技及行政主任

Ophelia Kwan
IT and Administrative Officer

古汝婷
行政助理

Karen Ku
Administrative Assistant

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
Office Assistant

藝術策劃部

Artistic Planning

韋雲暉
藝術策劃總監

Raff Wilson
Director of Artistic Planning

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
Education and Outreach Manager

袁藹敏
教育及外展助理經理

Yman Yuen
Assistant Education and Outreach Manager

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
Artistic Planning Manager

林奕榮
藝術策劃主任

Lam Yik-wing
Artistic Planning Officer

趙崇嘉
教育及外展主任

Sandra Chiu
Education and Outreach Officer

發展部

Development

譚穎敏
發展經理

Myra Tam
Development Manager

張慧芝
發展助理經理

Anna Cheung
Assistant Development Manager

莫毅愉
發展助理經理

Mimi Mok
Assistant Development Manager

黃焯欣
發展助理經理

Rity Wong
Assistant Development Manager

市場推廣部

Marketing

陳嫻欣
市場推廣總監

Doris Chan Kwok-yan
Director of Marketing

陳剛濤
市場推廣經理

Nick Chan
Marketing Manager

趙綺鈴
市場推廣助理經理

Chiu Yee Ling
Assistant Marketing Manager

陳雅穎
客務主任

Wing Chan
Customer Service Officer

何惠嬰
客務主任

Agatha Ho
Customer Service Officer

劉淳欣
市場及傳訊主任

Sharen Lau
Marketing Communications Officer

樂團事務部

Orchestral Operations

魏雪穎
樂團事務總監

Serena Evans
Director of Orchestral Operations

楊劍騰
樂團人事經理

Ambrose Yeung
Orchestra Personnel Manager

陳國義
舞台經理

Steven Chan
Stage Manager

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
Librarian

黎樂婷
樂團事務助理經理

Erica Lai
Assistant Orchestral Operations Manager

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan Pong
Transportation and Stage Officer

香港管弦樂團樂師

HONG KONG PHILHARMONIC MUSICIANS

2013年10月 As at October 2013

音樂總監 梵志登

第一小提琴

王敬, 團長
梁建楓, 第一副團長
王思恆, 第二副團長
朱蓓, 第三副團長
把文晶
程立
桂麗
許致雨
李智勝
龍希
毛華
梅麗芷
倪瀾
王亮
徐炬
張希

第二小提琴

● 范丁
■ *趙滢娜
▲ 梁文瑋
方潔
何珈樑
簡宏道
劉博軒
冒異國
潘廷亮
華嘉蓮
韋鈴木美矢香
冒田中知子
黃嘉怡
周騰飛

中提琴

● 凌顯祐
■ 李博
▲ 熊谷佳織
崔宏偉
付水淼
洪依凡
黎明
林慕華
羅舜詩
孫斌
王駿
張姝影

大提琴

● 鮑力卓
■ 方曉牧
▲ 林穎
陳屹洲
陳怡君
張明遠
霍添
關統安
李銘蘆
宋亞林

低音大提琴

● 林達僑
▲ 姜馨來
張沛炬
馮榕
費利亞
林傑飛
鮑爾菲
范戴克

MUSIC DIRECTOR Jaap van Zweden

FIRST VIOLINS

Jing Wang, Concertmaster
Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster
Wong Sze-hang, Second Associate Concertmaster
Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
Ba Wenjing
Cheng Li
Gui Li
Anders Hui
Li Zhisheng
Long Xi
Mao Hua
Rachael Mellado
Ni Lan
Wang Liang
Xu Heng
Zhang Xi

SECOND VIOLINS

● Fan Ting
■ *Zhao Yingna
▲ Leslie Ryang
Fang Jie
Gallant Ho Ka-leung
Russell Kan Wang-to
Liu Boxuan
Mao Yiguo
Martin Poon Ting-leung
Katrina Rafferty
Miyaka Suzuki Wilson
Tomoko Tanaka Mao
Christine Wong Kar-ye
Zhou Tengfei

VIOLAS

● Andrew Ling
■ Li Bo
▲ Kaori Wilson
Cui Hongwei
Fu Shuimiao
Ethan Heath
Li Ming
Damara Lomdaridze
Alice Rosen
Sun Bin
Wang Jun
Zhang Shu-ying

CELLOS

● Richard Bamping
■ Fang Xiaomu
▲ Dora Lam
Chan Ngat Chau
Chen Yi-chun
Cheung Ming-yuen
Timothy Frank
Anna Kwan Ton-an
Li Ming-lu
Yalin Song

DOUBLE BASSES

● George Lomdaridze
▲ Jiang Xinlai
Chang Pei-heng
Feng Rong
Samuel Ferrer
Jeffrey Lehmborg
Philip Powell
Jonathan Van Dyke

長笛

● *史德琳
▲ 盧韋歐

短笛

施家蓮

雙簧管

● 韋爾遜
■ 布若芙

英國管

關尚峰

單簧管

● 史安祖
▲ 史家翰

低音單簧管

劉蔚

巴松管

● 莫班文
▲ 李浩山

低音巴松管

崔祖斯

圓號

● 江蘭
■ 柏如瑟
▲ 周智仲
高志賢
李少霖
李娣妮

小號

● 麥浩威
▲ 莫思卓
華達德

長號

● 韋雅樂
韋力奇

低音長號

韋彼得

大號

● 雷科斯

定音鼓

● 龐樂思

敲擊樂器

● 白亞斯
梁偉華
胡淑徽

豎琴

● 史基道

鍵盤

● 葉幸沾

FLUTES

● *Megan Sterling
▲ Olivier Nowak

PICCOLO

Linda Stuckey

OBOES

● Michael Wilson
■ Ruth Bull

COR ANGLAIS

Kwan Sheung-fung

CLARINETS

● Andrew Simon
▲ John Schertle

BASS CLARINET

Lau Wai

BASSOONS

● Benjamin Moermond
▲ Vance Lee

CONTRA BASSOON

Adam Treverton Jones

HORNS

● Lin Jiang
■ Russell Bonifede
▲ Chow Chi-chung
Marc Gelfo
Homer Lee
Natalie Lewis

TRUMPETS

● Joshua MacCluer
▲ Christopher Moyse
Douglas Waterston

TROMBONES

● Jarod Vermette
Maciek Walicki

BASS TROMBONE

Pieter Wyckoff

TUBA

● Paul Luxenberg

TIMPANI

● James Boznos

PERCUSSION

● Aziz D. Barnard Luce
Raymond Leung Wai-wa
Sophia Woo Shuk-fai

HARP

● Christopher Sidenius

KEYBOARD

● Shirley Ip

● 首席 Principal
■ 聯合首席 Co-Principal
▲ 助理首席 Assistant Principal
* 樂師席位由邱啟植紀念基金贊助
Musician's Chair - endowed by C. C. Chiu Memorial Fund
樂師席位由蔡博川先生夫人贊助
Musician's Chair - endowed by Mr & Mrs Alex & Alice Cai



財務摘要

FINANCIAL HIGHLIGHTS

Statement of Financial Position 財務狀況表

(Expressed in Hong Kong dollars 港幣)

	As at 31st March 於3月31日	
	2013	2012
Non-current assets 非流動資產	1,056,631	1,749,086
Current assets 流動資產	38,304,143	28,721,094
Less: 扣除		
Current liabilities 流動負債	(12,243,971)	(10,219,545)
Net assets 資產淨值	27,116,803	20,250,635
Funds & reserves 基金及儲備		
Accumulated surplus 累積盈餘	27,047,561	20,173,035
Young Audience Fund 青少年聽眾基金	69,242	77,600
Total funds & reserves 總基金及儲備	27,116,803	20,250,635

財務摘要

FINANCIAL HIGHLIGHTS

Statement of Income and Expenditure 收支表

(Expressed in Hong Kong dollars 港幣)

	As at 31st March 於3月31日	
	2013	2012
Income 收入		
Government subvention 政府年度撥款	68,283,413	60,575,830
Revenue from musical events 音樂會及其他表演收入	21,036,432	18,119,671
Donations and sponsors 捐款及贊助	28,236,494	28,695,308
Miscellaneous income 其他收入	1,216,089	1,382,327
	<u>118,772,428</u>	<u>108,773,136</u>
Expenditure 開支		
Concert expenses 音樂會開支	83,412,323	74,879,020
Marketing expenses 市場推廣開支	9,096,657	7,857,107
Fund raising expenses 籌款開支	1,845,651	3,498,130
Education & outreach expenses 教育及拓展開支	1,006,244	1,096,601
Administrative and general expenses 行政及一般開支	16,545,385	16,068,389
	<u>111,906,260</u>	<u>103,399,247</u>
Surplus for the year 年度所得盈餘	<u>6,866,168</u>	<u>5,373,889</u>



Statement of Changes in Funds 權益變動表

(Expressed in Hong Kong dollars 港幣)

	Accumulated Surplus 累積盈餘	Young Audience Fund 青少年聽眾基金	Total 總數
At 1st April 2011 於2011年4月1日	14,781,245	95,501	14,876,746
Transfer to the Accumulated surplus 調入累積盈餘	17,901	(17,901)	-
Surplus for the year 年度所得盈餘	5,373,889	-	5,373,889
At 31st March 2012 and 1st April 2012 於2012年3月31日及2012年4月1日	20,173,035	77,600	20,250,635
Transfer to the Accumulated surplus 調入累積盈餘	8,358	(8,358)	-
Surplus for the year 年度所得盈餘	6,866,168	-	6,866,168
At 31st March 2013 於2013年3月31日	27,047,561	69,242	27,116,803
Remuneration of Top 3-tiers Annual Salaries 頂層員工薪酬	2012/13 Annual Salaries 年薪	No. of Staff 人數	
	> HK\$1,000,000	1	
	HK\$700,001 to HK\$1,000,000	5	
	HK\$400,001 to HK\$700,000	0	
	< HK\$400,001	0	
		6	

演出及活動概覽

PERFORMANCES AND ACTIVITIES OVERVIEW



主要演出 Main Performances

4月 APR 2012

6&7 fri & sat • 8pm • CC	Edo de Waart, 指揮 conductor 陳小朵, 女高音 • Chen Xiaoduo, soprano 孟萌, 青衣兼第二女高音 • Meng Meng, qingyi and soprano II • 王楠, 二胡 • Wang Nan, erhu • 李佳, 琵琶 • Li Jia, pipa • 常靜, 箏 • Chang Jing, zheng	艾度·迪華特節: 交通銀行呈獻 告別迪華特—瞥見剛柔 陳其鋼: 《蝶戀花》 華格納: 《帕西發爾》—管弦套曲 (迪夫利格改編)	Edo de Waart Festival: Bank of Communications brings to you Farewell to Edo - Visions Unveiled CHEN Qigang: <i>Iris Dévoilée</i> WAGNER: <i>Parsifal</i> – an orchestral quest (arr. de Vlieger)
13&14 fri & sat • 8pm • CC	Edo de Waart, 指揮 conductor Richard Bamping, 大提琴 cello 凌顯祐, 中提琴 • Andrew Ling, viola	艾度·迪華特節: 告別迪華特—夢幻和聲 李察·史特勞斯: 《唐吉訶德》 約翰·亞當斯: 《和聲教案》	Edo de Waart Festival: Farewell to Edo – Dream Harmonies R STRAUSS: <i>Don Quixote</i> John ADAMS: <i>Harmonielehre</i>
20&21 fri & sat • 8pm • CC	Edo de Waart, 指揮 conductor • Lisa Larsson, 女高音 soprano • Susan Graham, 女中音 mezzo-soprano • 朱詩敏, 男高音 • Henry Choo, tenor • Mark Schnaible, 低 男中音 bass-baritone • 上海歌劇院合唱團 Shanghai Opera House Chorus	艾度·迪華特節: The Macallan Bravo Series 貝九—告別時刻 白遼士: 《埃及艷后之死》 貝多芬: 第九交響曲	Edo de Waart Festival: The Macallan Bravo Series Beethoven 9 – The Moment of Farewell BERLIOZ: <i>La Mort de Cléopâtre</i> BEETHOVEN: <i>Symphony no. 9</i>
27&28 fri & sat • 8pm • CC	Kolja Blacher, 領奏/小提琴 director/violin	莫扎特+: 會唱歌的小提琴 莫扎特: 第35交響曲「哈夫納」 巴赫: D小調小提琴協奏曲, BWV1052 巴赫: E大調小提琴協奏曲, BWV1042 蕭斯達高維契: 室樂交響曲, op. 110a (巴斯卡爾配器)	Mozart+: The Singing Violin MOZART: <i>Symphony no. 35 Haffner</i> BACH: <i>Violin Concerto in D minor, BWV1052</i> BACH: <i>Violin Concerto in E minor, BWV1042</i> SHOSTAKOVICH: <i>Chamber Symphony, op. 110a</i> (orch. Barshai)

5月 MAY 2012

4&5 fri & sat • 8pm • CC	Alexander Lazarev, 指揮 conductor	俄羅斯風情: 亞歷三大 格拉祖諾夫: 《雷蒙德》組曲 (康多夫改編) 史特拉汶斯基: 降E大調協奏曲「敦巴頓橡樹園」 鮑羅丁: 第二交響曲	Splendour of Russia: 3 Alexanders GLAZUNOV: <i>Raymonda Suite</i> (arr. Korndorf) STRAVINSKY: <i>Concerto in E flat Dumbarton Oaks</i> BORODIN: <i>Symphony no. 2</i>
11&12 fri & sat • 8pm • CC	蘇柏軒, 指揮 • Perry So, conductor 陳銳, 小提琴 • Ray Chen, violin 邱歡智, 旁述 • Lynn Yau, narrator	太古新力量: 光之天使 拉特化拿: 第七交響曲「光之天使」 布魯赫: 第一小提琴協奏曲 西貝遼士: 《暴風雨》組曲	Swire New Generation: Angel of Light RAUTAVAARA: <i>Symphony no. 7 Angel of Light</i> BRUCH: <i>Violin Concerto no. 1</i> SIBELIUS: <i>The Tempest Suite</i>
18&19 fri & sat • 8pm • CC	Johannes Wildner, 指揮 conductor Garrick Ohlsson, 鋼琴 piano	巨星匯: 海之靈 布烈頓: 《彼得·格林姆斯》—四首海之間奏曲 德布西: 《海》 布拉姆斯: 第一鋼琴協奏曲	Great Performers: Spirit of the Sea BRITTEN: <i>Peter Grimes – Four Sea Interludes</i> DEBUSSY: <i>La Mer</i> BRAHMS: <i>Piano Concerto no. 1</i>

REMARKS CC 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall • CH 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall



25&26

fri & sat • 8pm • CH

Paul McCreesh · 指揮 conductor
Ronald Brautigam · 鋼琴 piano

莫扎特+：永恆光輝

莫扎特：第34交響曲
孟德爾遜：第一鋼琴協奏曲
舒伯特：《羅莎蒙》：芭蕾舞音樂第二首
及間奏首第三首
貝多芬：第八交響曲

Mozart+：Moments in the Sun

MOZART: Symphony no. 34
MENDELSSOHN: Piano Concerto no. 1
SCHUBERT: *Rosamunde*: Ballet Music II & Entr'acte III
BEETHOVEN: Symphony no. 8

6月 JUN 2012

1&2

fri & sat • 8pm • CC

Hans Graf · 指揮 conductor
Marina Piccinini · 長笛 flute

太古音樂大師：靈感之泉

雷史碧基：《羅馬之泉》
依貝克：長笛協奏曲
柴可夫斯基：第三交響曲「波蘭」

Swire Maestro: Fount of Inspiration

RESPIGHI: *Fountains of Rome*
IBERT: Flute Concerto
TCHAIKOVSKY: Symphony no. 3 *Polish*

8&9

fri & sat • 8pm • CC

Jun Märkl · 指揮 conductor
Jean-Yves Thibaudet · 鋼琴 piano

巨星匯：異國奇風

德布西：《卡瑪》〔克基蘭配器〕
聖桑：第五鋼琴協奏曲「埃及人」
拉威爾：《小丑的晨歌》
拉威爾：《西班牙狂想曲》
拉威爾：《波萊羅》

Great Performers: L'Éxotique

DEBUSSY: *Khamma* (orch. Koechlin)
SAINT-SAËNS: Piano Concerto no. 5 *Egyptian*
RAVEL: *Alborada del Gracioso*
RAVEL: *Rhapsodie Espagnole*
RAVEL: *Boléro*

15&16

fri & sat • 8pm • CC

Oleg Caetani · 指揮 conductor
Johannes Moser · 大提琴 cello

俄羅斯風情：俄式莎士比亞

柴可夫斯基：《哈姆雷特》序曲
柴可夫斯基：洛可可變奏曲
浦羅哥菲夫：《羅密歐與茱麗葉》

Splendour of Russia: Russian Shakespeare

TCHAIKOVSKY: *Hamlet* Overture
TCHAIKOVSKY: *Rococo Variations*
PROKOFIEV: *Romeo and Juliet*

22&23

fri & sat • 8pm • CH

Nicholas McGegan · 指揮 conductor
Andrew Foster-Williams ·
低男中音 bass-baritone

莫扎特+：醇厚之聲

拉莫：《納依》組曲
韓德爾：《連納多》：復仇女神的蛇在嘶嘶作響
韓德爾：《波斯國王希羅》：我覺得自己的血都結成冰
韓德爾：《韃靼國王塔瑪蘭諾》：在世上、在深淵
莫扎特：《你是背叛我了……殘酷苦澀的悔恨》
莫扎特：《費加羅的婚禮》：我就是勝利者！……當我嘆息時
莫扎特：第36交響曲「林茲」

Mozart+：The Voice of Maturity

RAMEAU: *Nais Suite*
HANDEL: *Rinaldo*: Sibillar gli angui d'Aletto
HANDEL: *Siroe, Re di Persia*: Gelido in ogni vena
HANDEL: *Tamerlano*: Nel mondo e nell'abisso
MOZART: *Così dunque tradisci... Aspri rimorsi atroci*
MOZART: *Le Nozze di Figaro*: Hai già vinta la causa!...Vedrò mentre io sospiro
MOZART: Symphony no. 36 *Linz*

29

fri • 8pm • CC

Carlo Rizzi · 指揮 conductor
Isabelle Faust · 小提琴 violin

美樂自悠行：未完的……

舒曼：《茨維考》交響曲
巴托：第一小提琴協奏曲
舒曼：C大調幻想曲
巴托：《神奇的滿大人》組曲

Simply Classic: Unfinished Business

SCHUMANN: *Zwickau* Symphony
BARTÓK: Violin Concerto no. 1
SCHUMANN: *Fantasie in C*
BARTÓK: *The Miraculous Mandarin Suite*

7月 JUL 2012

6&7

fri & sat • 8pm • CC

Lawrence Foster · 指揮 conductor
Hüseyin Sermet · 鋼琴 piano

太古音樂大師：謎

布拉姆斯：海頓主題變奏曲
拉威爾：G大調鋼琴協奏曲
拉威爾：為左手而作的鋼琴協奏曲
艾爾加：謎語變奏曲

Swire Maestro: Enigmas

BRAHMS: Variations on a Theme by Joseph Haydn
RAVEL: Piano Concerto in G
RAVEL: Piano Concerto for the Left Hand
ELGAR: Variations on an Original Theme *Enigma*

演出及活動概覽

PERFORMANCES AND ACTIVITIES OVERVIEW



9月 SEP 2012

7&8
fri & sat • 8pm • CC

Vassily Sinaisky • 指揮 conductor
李雲迪 • 鋼琴 • Yundi, piano

交通銀行呈獻：12/13樂季揭幕音樂會—
李雲迪的柴可夫斯基
蕭斯達高維契：《節日》序曲
蕭斯達高維契：第九交響曲
柴可夫斯基：第一鋼琴協奏曲

Bank of Communications brings you:
12/13 Season Opening Concerts - Yundi's Tchaikovsky
SHOSTAKOVICH: Festive Overture
SHOSTAKOVICH: Symphony no. 9
TCHAIKOVSKY: Piano Concerto no. 1

14&15
fri & sat • 8pm • CC

Antoni Wit • 指揮 conductor
Ingrid Fliter • 鋼琴 piano

巨匠經典 C：英雄！
法朗克：《被詛咒的獵人》
聖桑：第二鋼琴協奏曲
貝多芬：第三交響曲「英雄」

Masterworks C: Eroica!
FRANCK: *The Accursed Hunter*
SAINT-SAËNS: Piano Concerto no. 2
BEETHOVEN: Symphony no. 3 *Eroica*

22&23
sat & sun • 4pm • TM

蘇柏軒 • 指揮 • Perry So, conductor
朱薰E • 旁述 • Chu Fun E, narrator
葉幸沾 • 鋼琴 • Shirley Ip, piano
Christopher Sidenius • 鋼琴 piano

音樂家營素
聖桑：《動物嘉年華》
雷奧波特 • 莫扎特：《玩具》交響曲
布烈頓：《青少年管弦樂隊指南》

Music for Smart Kids!
SAINT-SAËNS: *Carnival of the Animals*
L. Mozart: *Toy Symphony*
BRITTEN: *Young Person's Guide to the Orchestra*

28&29
fri & sat • 8pm • CC

Jaap van Zweden • 指揮 conductor
寧峰 • 小提琴 • Ning Feng, violin

梵聲妙韻：
港樂音樂總監就職暨國慶音樂會
陶康瑞：《盤古》〔世界首演，港樂委約〕
何占豪 / 陳鋼：《梁祝》小提琴協奏曲
貝多芬：第七交響曲

Jaap Essentials:
Welcome, Jaap! A National Day Celebration
CONRAD TAO: *Pangu* (world première, HK Phil commission)
HE/CHEN: *Butterfly Lovers Violin Concerto*
BEETHOVEN: Symphony no. 7

10月 OCT 2012

19&20
fri & sat • 8pm • CC

Lawrence Renes • 指揮 conductor
陳萬榮 • 鋼琴 • Melvyn Tan, piano

巨匠經典 B：列寧格勒交響曲
莫扎特：降E大調第廿二鋼琴協奏曲，K482
蕭斯達高維契：第七交響曲「列寧格勒」

Masterworks B: Leningrad Symphony
MOZART: Piano Concerto no. 22 in E flat, K482
SHOSTAKOVICH: Symphony no. 7 *Leningrad*

27&28
sat • 4pm & 7:30pm • ST
sun • 4pm • ST

洪毅全 • 指揮 • Darrell Ang, conductor
王者匡 • 主持 • Harry Wong, presenter
海潮 • 沙畫藝術家 •
Hoi Chiu, sand painting artist

鷹君集團節日精選系列：
Harry哥哥的萬聖節
白遼士：《浮士德的天譴》：拉科西進行曲
古諾：《木偶葬禮進行曲》
聖桑：《骷髏之舞》
葛利格：《皮爾金》第一組曲：在山妖大王宮中
穆索斯基：《荒山之夜》

Great Eagle Festive Series:
Harry's Halloween
BERLIOZ: *The Damnation of Faust*: Rákóczi March
GOUNOD: *Funeral March of a Marionette*
SAINT-SAËNS: *Danse Macabre*
GRIEG: *Peer Gynt Suite no. 1: In the Hall of the Mountain King*
MUSSORGSKY: *Night on Bald Mountain*

11月 NOV 2012

6
tue • 8pm • CC

蘇柏軒 • 指揮 • Perry So, conductor
Andrew Simon • 巴塞單簧管
basset clarinet

我愛莫扎特！
莫扎特：《魔笛》：序曲
莫扎特：A大調單簧管協奏曲，K622
柴可夫斯基：G大調第四組曲，op. 61
「莫扎特風格」
莫扎特：D大調第三十八交響曲，K504
「布拉格」

I Love Mozart!
MOZART: *Magic Flute*: Overture
MOZART: Clarinet Concerto in A, K622
TCHAIKOVSKY: Suite no. 4 in G, op. 61 *Mozartiana*
MOZART: Symphony no. 38 in D, K504 *Prague*

REMARKS CC 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall • ST 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium • TM 屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium



16&17
fri & sat • 8pm • CC

Michael Francis · 指揮 conductor
Anne-Sophie Mutter · 小提琴 violin

巨匠經典 B: 安蘇菲·慕達

楊納傑克:《塔拉斯·布爾巴》
庫爾埃:《時光機》—為小提琴及樂團而作
孟德爾遜:小提琴協奏曲

Masterworks B: Anne-Sophie Mutter

JANÁČEK: *Taras Bulba*
SEBASTIAN CURRIER: *Time Machines* for violin and orchestra
MENDELSSOHN: Violin Concerto

21-23
wed-fri • 8pm • CC

Nicholas Buc · 指揮 conductor

彼思動畫電影音樂會

演出樂曲選自《反斗奇兵》、《反斗車王》、
《沖天救兵》、《蟲蟲特工隊》、《勇敢傳說之幻
險森林》、《超人特攻隊》、《怪獸公司》、《海底
奇兵》、《五星級大鼠》及《太空奇兵·威E》

Pixar in Concert

Music from *Toy Story*, *Cars*, *UP*, *A Bug's Life*, *Brave*,
The Incredibles, *Monsters Inc*, *Find Nemo*, *Ratatouille*
and *Wall-E*

24
sat • 8pm • CC

郎朗 · 鋼琴 • Lang Lang, piano

**中國銀行(香港)呈獻:
郎朗鋼琴獨奏會**

莫扎特: G大調第五奏鳴曲, K283
莫扎特: 降E大調第四奏鳴曲, K282
莫扎特: A小調第八奏鳴曲, K310
蕭邦: 四首敘事曲

**Bank of China (Hong Kong)
proudly sponsors: Lang Lang in Recital**

MOZART: Sonata no. 5 in G, K283
MOZART: Sonata no. 4 in E flat, K282
MOZART: Sonata no. 8 in A minor, K310
CHOPIN: 4 Ballades

30.11&1.12
fri & sat • 8pm • CC

Jaap van Zweden · 指揮 conductor
Lyubov Petrova · 女高音 soprano
Stephan Genz · 男中音 baritone
West Australian Symphony Orchestra Chorus
Tasmanian Symphony Orchestra Chorus

梵聲妙韻: 布拉姆斯安魂曲

布拉姆斯: 德意志安魂曲

Jaap Essentials: Brahms Requiem

BRAHMS: A German Requiem

12月 DEC 2012

7&8
fri & sat • 8pm • CC

Jaap van Zweden · 指揮 conductor
Christianne Stotijn ·
女中音 mezzo-soprano

梵聲妙韻: 梵志登的孟德爾遜

孟德爾遜:《赫布里底》〔芬加爾洞窟〕
艾爾加:《海的面貌》
孟德爾遜: 第三交響曲「蘇格蘭」

Jaap Essentials: Jaap's Mendelssohn

MENDELSSOHN: *The Hebrides* (Fingal's Cave)
ELGAR: *Sea Pictures*
MENDELSSOHN: Symphony no. 3 *Scottish*

23&24
sun • 4pm & 7:45pm • CC
mon • 7:45pm • CC

王者匡 · 主持 • Harry Wong, presenter

**鷹君集團節日精選系列:
Harry哥哥的聖誕節**

阿諾: 聖誕頌歌幻想曲 • 貝納特·史密夫:《冬日仙境》
安德森:《雪橇之旅》• 安德森:《砂紙》芭蕾舞 • 漢普汀
克:《糖果屋》: 序曲 • 高斯/葛拉斯彼:《聖誕老人進城
了》• 安德森:《聖誕佳節》

**Great Eagle Festive Series:
Harry's Christmas**

ARNOLD: *Fantasy on Christmas Carols* • BERNARD/SMITH: *Winter
Wonderland* • ANDERSON: *Sleigh Ride* • ANDERSON: *Sandpaper Ballet*
• HUMPERDINCK: *Hansel and Gretel*—Overture • COOTS/GILLESPIE:
Santa Claus is Coming to Town • ANDERSON: *A Christmas Festival*

30&31
sun & mon • 8pm • CC

David Angus · 指揮 conductor
Lee Bisset · 女高音 soprano
Aurhelia Varak · 女中音 mezzo-soprano

**The Macellan Bravo Series:
維也納新年音樂會**

小約翰·史特勞斯:《蝙蝠》: 序曲、各有所好和查達斯舞 • 蘇
佩:《維也納的晨早、正午和夜晚》• 史托茲:《至愛》: 你是
我心中的王 • 倫拜:《哥本哈根蒸汽火車加洛普》• 里夏:《萊
迪塔》: 我的吻熱情如火 • 布拉姆斯: 第五匈牙利舞曲 • 小約
翰·史特勞斯:《春之聲》• 卡爾曼:《伯爵夫人瑪麗莎》: 我
聽到吉卜賽小提琴 • 小約翰·史特勞斯:《雷電》波爾卡 • 奧
芬巴赫:《格雷斯坦女爵》: 我愛軍人 • 德伏扎克: 第三斯拉
夫舞曲, op. 46 no. 3 • 奧芬巴赫:《荷爾夫曼的故事》: 船
歌 • 小約翰·史特勞斯:《藍色多瑙河》

**The Macellan Bravo Series:
A Viennese New Year**

STRAUSS II: *Die Fledermaus*: Overture, Chacun à son Goût and Czardas
• SUPPÉ: *Morning, Noon and Night in Vienna* • STOLZ: *Der Favorit*: Du
sollst der Kaiser meiner Seele sein • LUMBYE: *Copenhagen Railway Steam
Gallop* • LEHÁR: *Giuditta*: Meine Lippen, sie küssen so heiss • BRAHMS:
Hungarian Dance no. 5 • STRAUSS II: *Voices of Spring* • KÁLMÁN: *Gräfin
Mariza*: Höre ich Zigeunergerichten • STRAUSS II: *Thunder and Lightning
Polka* • OFFENBACH: *La Grande-Duchesse de Gérolstein*: Ah! Que j'aime
les Militaires • DVOŘÁK: Slavonic Dances, op. 46 no.3 • OFFENBACH: *Tales
of Hoffmann*: Barcarolle • STRAUSS II: *The Blue Danube*

演出及活動概覽

PERFORMANCES AND ACTIVITIES OVERVIEW



1月 JAN 2013

- 4&5**
fri & sat • 8pm • CC
Jun Märkl, 指揮 conductor
Igor Yuzefovich, 小提琴 violin
- 11&12**
fri & sat • 8pm • CC
David Atherton, 指揮 conductor
David Drury, 管風琴 organ
- 18&19**
fri & sat • 8pm • CC
David Atherton, 指揮 conductor
葉葆菁, 女高音 • Yuki Ip, soprano
香港兒童合唱團 Hong Kong Children's Choir
李樂詩博士, 粵語旁述 •
Dr Rebecca Lee, narrator (Cantonese)
Michael MacLeod, narrator (English)
- 25&26**
fri & sat • 8pm • CC
Gerald Steichen, 指揮 conductor
Lisa Vroman, 女高音 soprano
Gary Mauer, 男高音 tenor
William Michals, 男中音 baritone
- 太古音樂大師：布拉姆斯第一交響曲**
白遼士：《海盜》序曲
蕭頌：《詩》
拉威爾：《吉卜賽人》
布拉姆斯：第一交響曲
- 巨匠經典 A：樂器之王**
杜卡：《仙女》號曲
杜卡：《魔法師的弟子》
浦朗克：管風琴協奏曲
聖桑：第三交響曲「管風琴」
- 節日流行精選：極地之旅**
巴克斯：《廷塔哲》
拉特化拿：《北極之歌》
佛漢威廉士：第七交響曲「南極交響曲」
- Swire Maestro: Brahms One**
BERLIOZ: *Le Corsaire* Overture
CHAUSSON: *Poème*
RAVEL: *Tzigane*
BRAHMS: *Symphony no. 1*
- Masterworks A: The King of Instruments**
DUKAS: *La Péri* Fanfare
DUKAS: *The Sorcerer's Apprentice*
POULENC: *Organ Concerto*
SAINT-SAËNS: *Symphony no. 3 Organ*
- Holiday, Pops & More: Antarctic Journey**
BAX: *Tintagel*
RAUTAVAARA: *Cantus Arcticus*
VAUGHAN WILLIAMS: *Symphony no. 7 Sinfonia Antartica*

2月 FEB 2013

- 1&2**
fri & sat • 8pm • CC
Hugh Wolff, 指揮 conductor
- 7&8**
thu & fri • 8pm • CC
Jaap van Zweden, 指揮 conductor
Nicola Benedetti, 小提琴 violin
- 15&16**
fri & sat • 8pm • CC
Jaap van Zweden, 指揮 conductor
陶康瑞, 鋼琴 • Conrad Tao, piano
- 巨匠經典 C：交響舞曲**
拉威爾：高貴與傷感的圓舞曲
譚盾：樂隊協奏曲
拉赫曼尼諾夫：交響舞曲
- 梵聲妙韻：梵志登與班娜德蒂**
華格納：《羅恩格林》：第一幕前奏曲
柴可夫斯基：小提琴協奏曲
巴托：樂隊協奏曲
- 太古音樂大師：梵志登的馬勒**
莫扎特：C大調第廿一鋼琴協奏曲，K467
馬勒：第一交響曲
- Masterworks C: Symphonic Dances**
RAVEL: *Valses nobles et sentimentales*
TAN DUN: *Concerto for Orchestra*
RACHMANINOV: *Symphonic Dances*
- Jaap Essentials: Jaap and Benedetti**
WAGNER: *Lohengrin*: *Prelude to Act I*
TCHAIKOVSKY: *Violin Concerto*
BARTÓK: *Concerto for Orchestra*
- Swire Maestro: Jaap's Mahler**
MOZART: *Piano Concerto no. 21 in C, K467*
MAHLER: *Symphony no. 1*

3月 MAR 2013

- 19&20**
tue & wed • 8pm • CC
Gerard Salonga, 指揮 conductor
陳雋騫, 主持 • Phoebus Chan, presenter
吳彤, 中國吹管樂器獨奏 •
Wu Tong, soloist (Chinese wind instruments)
- 光影留音 張國榮**
《生死戀》：主題、《亂世佳人》：Tara's Theme、《金枝玉葉》：That's Amore、《阿飛正傳》：Perfidia、Jungle Drums、Always in my Heart、《霸王別姬》：當愛已成往事、不懂、《東邪西毒》：《東邪西毒》組曲及《春光乍洩》：Tango Apasionado, Milonga for Three and Cucurrucucú paloma
- An Orchestral Celebration of the Films of Leslie Cheung**
Love Is a Many Splendored Thing: Theme, *Gone with the Wind*: Tara's Theme, *He's a Woman, She's a Man*: That's Amore, *Days of Being Wild*: Perfidia, *Jungle Drums*, *Always in my Heart*, *Farewell my Concubine*: *Bygone Love*, *Can't Understand*, *Ashes of Time*: *Ashes of Time Suite* and *Happy Together*: *Tango Apasionado*, *Milonga for Three*, *Cucurrucucú paloma*



3月 MAR 2013

29&30
fri & sat • 8pm • CC

Brett Weymark • 指揮 conductor
葉葆菁 • 女高音 • Yuki Ip, soprano
肖瑪 • 假聲男高音 • Xiao Ma, countertenor
陳永 • 男高音 • Chen Yong, tenor
Brian Montgomery, 男低音 bass
香港管弦樂團合唱團
Hong Kong Philharmonic Chorus

節日流行精選：彌賽亞
韓德爾：《彌賽亞》

Holiday, Pops & More: Messiah
HANDEL: *Messiah*

REMARKS CC 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

教育及社區活動 Education and Community Engagements

	場次 Number of events	人數 Number of audience
「滙豐保險創意音符」室樂小組到校表演 HSBC Insurance Creative Notes Ensemble Visits	39	12,921
「賽馬會音樂密碼教育計劃」學校專場音樂會 Jockey Club Keys to Music Education Programme Schools Concerts	13	13,239
「賽馬會音樂密碼教育計劃」室樂小組到校表演 Jockey Club Keys to Music Education Programme Ensemble Visits	6	2,240
太古樂賞導賞音樂會 Swire Classic Insights: Adult Education Concerts	2	1,159
After Hour Classics音樂會 After Hour Classics Concerts	7	3,768
小天鵝與港樂社區音樂會 Petite Swans and HK Phil Community Concert	2	1,958
「賽馬會音樂密碼教育計劃」樂器大師班 Jockey Club Keys to Music Education Programme Instrumental Masterclasses	10	548
音樂會前講座 Pre-concert Talks	51	2,180
大學及中學巡迴演出 Colleges & Universities Tours	3	1,324
太古「港樂·星夜·交響曲」Swire Symphony Under The Stars	1	17,286
國泰城音樂會 Cathay City Concert	1	352
「滙豐保險創意音符」室樂小組表演 HSBC Insurance Creative Notes Chamber Concert	1	248
研討會、工作坊、公開綵排及與藝術家會面活動 Seminars, Workshops, Open Rehearsals, and Meet-the-artists activities	14	925

其他活動 Other Activities

2012/13 樂季發佈記者會及快閃演出 2012/13 Season Launch & Flash Mob Performance
慶祝香港回歸祖國十五周年文藝晚會 Grand Variety Show for the 15th Anniversary of Establishment of HKSAR
《茶花女》(康樂及文化事務署及香港歌劇院合辦) *La Traviata* (Co-presented by LCSD & Opera Hong Kong)
譚盾：樂隊協奏曲專輯 Recording of Tan Dun: Concerto for Orchestra
香港大學百周年校園李兆基會議中心開幕典禮 Opening of the Lee Shau Kee Lecture Centre, Centennial Campus, University of Hong Kong
香港歌劇院10周年慶典音樂會 Opera Hong Kong 10th Anniversary Gala Concert
春躍音韻·香港管弦樂團籌款音樂會 Spring Together - Hong Kong Philharmonic Fundraising Concert

感謝伙伴

SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持：

The Hong Kong Philharmonic would like to express heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support:

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助

The Jockey Club Keys to Music Education Programme is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

節目贊助 Major Sponsors



義務核數師 Honorary Auditor



以公司英文名稱序 In alphabetical order of company name



梵志登
Jaap van Zweden
音樂總監
Music Director

Photo: Keith Hiro

香港管弦協會有限公司
The Hong Kong Philharmonic Society Limited

香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓
Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel 2721 2030 • 傳真 Fax 2311 6229